

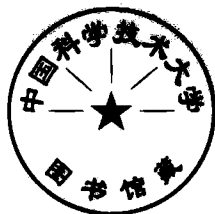
本书曾获 朴次茅斯图书奖 Stockport 图书奖 “蓝彼得”图书奖

# 胖子游泳

FAT 英国男生成长小说  
〔英〕凯瑟琳·福德 著 朱丽 姚笛 译  
BOY SWIM

中国书籍出版社

# 胖子游泳



英国男生成长小说

〔英〕凯瑟琳·福德 著 朱丽 姚笛 译

中国书籍出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

胖小子游泳 / (英) 福德著; 朱丽, 姚笛译. —北京:  
中国书籍出版社, 2006. 10  
书名原文: Fat Boy Swim  
ISBN 7-5068-1439-0

I. 胖... II. ①福... ②朱... ③姚... III. 长篇小  
说—英国—现代 IV. I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 119070 号

**Fat Boy Swim** 原英文版由英国 Egmont 公司 2005 年出版,  
地址: 239 Kensington High Street, London W8 6sa  
Copyright©2003 CatherineForde  
All rights reserved  
The author has asserted her moral rights  
著作权合同登记号/图字: 01-2006-5751

策划引进 / 游 翔  
责任编辑 / 张文武  
责任印制 / 熊 力 武雅彬  
封面设计 / 智道视觉设计工作室  
出版发行 / 中国书籍出版社  
地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号 (邮编: 100073)  
电 话: (010)51259192(总编室) (010)51259186(发行部)  
电子邮箱: chinabp@vip.sina.com  
经 销 / 全国新华书店  
印 刷 / 北京京海印刷厂  
开 本 / 880 毫米 × 1230 毫米 1/32  
印 张 / 6.5  
字 数 / 133 千字  
版 次 / 2006 年 10 月第 1 版 2006 年 10 月第 1 次印刷  
印 数 / 0001-5000 册  
定 价 / 15.00 元

版权所有 翻印必究

# 目 录

## 第一口

|       |          |   |
|-------|----------|---|
| 第 一 章 | “胖小子胖死了” | 3 |
| 第 二 章 | 更衣室      | 8 |

## 开胃菜

|       |         |    |
|-------|---------|----|
| 第 三 章 | 小甜饼     | 15 |
| 第 四 章 | 侵入领地    | 24 |
| 第 五 章 | “影子人”和梦 | 31 |
| 第 六 章 | 饥饿的洞    | 35 |
| 第 七 章 | 保持冷静    | 42 |
| 第 八 章 | 大兵乔发标   | 47 |
| 第 九 章 | 周日午餐    | 53 |
| 第 十 章 | 严厉的爱    | 57 |

|      |    |    |
|------|----|----|
| 第十一章 | 帮助 | 60 |
|------|----|----|

## 主 菜

|       |           |     |
|-------|-----------|-----|
| 第十二章  | 我不喜欢星期一   | 67  |
| 第十三章  | 10年之后     | 71  |
| 第十四章  | 难民和巧克力泡芙  | 78  |
| 第十五章  | “未完待续”的后续 | 89  |
| 第十六章  | 跳下泳池      | 93  |
| 第十七章  | 游 泳       | 96  |
| 第十八章  | 轻 盈       | 100 |
| 第十九章  | 胆小鬼       | 105 |
| 第二十章  | 夏天的雨      | 114 |
| 第二十一章 | 蝶泳和美人鱼    | 121 |
| 第二十二章 | 胖小子游泳     | 125 |
| 第二十三章 | 秘 密       | 132 |
| 第二十四章 | 弗朗基       | 138 |
| 第二十五章 | 往 事       | 146 |

## 餐后甜点

|       |     |     |
|-------|-----|-----|
| 第二十六章 | 人 鱼 | 151 |
|-------|-----|-----|

|       |             |     |
|-------|-------------|-----|
| 第二十七章 | 棍棒和石块       | 156 |
| 第二十八章 | 没事吧？        | 160 |
| 第二十九章 | “我的厨房！”     | 168 |
| 第三十章  | 等级拉近        | 172 |
| 第三十一章 | 快步舞         | 177 |
| 第三十二章 | 第一次的“最后一支舞” | 180 |

## 苦乐参半

|       |        |     |
|-------|--------|-----|
| 第三十三章 | 海 景    | 187 |
| 第三十四章 | 来自荒漠的信 | 192 |
| 第三十五章 | 不是最后一章 | 194 |

|      |     |
|------|-----|
| 主要人物 | 202 |
|------|-----|

# 第一口





# 第一章

## “胖小子胖死了”

“喂，傻瓜！赶紧动动你的肥屁股！他们正进攻呢！”

听到守门员马多·麦科马克粗鲁的喊声，吉米就像背后挨了一脚似的，蹒跚地跑了起来。

他只跑了几步；每迈一步，身上的肥肉就随着颤动不已。脚重重地砸在地上，他像一架旧手风琴那样喘息着。

这根本是徒劳的。没用。吉米停了下来。他弓下身，双手拄着膝盖。

气喘吁吁。

精疲力竭。

他能听到左边传来曲棍球棒发出的清脆击打声，那是女孩们在打校际决赛。人们的呼喊在热浪中升腾起来，传到了吉米正在喘息的地方。

这是夏天的声音。

他恨这种声音。

今年夏天有个很坏的开头。至少对吉米而言是这样。

往年的大多数时候，夏天是渐渐侵入的：先是4月的几个

阳光明媚的日子，然后 3 个星期的阴雨又会让大家翻出冬天的衣服，5 月还会下一点雪，然后才是让人失望的 6 月。

可是今年刚到 5 月，火辣辣的阳光就开始烘烤整个苏格兰西部。然后就是日复一日的炎热，让人喘不过气来。每个晚上都闷热得让人睡不着觉。甚至冰淇淋车的铃声都难以穿过粘稠的空气。

度过了这样的两个月之后，吉米觉得，光是自己的体重就快让他喘不过气来了。更糟糕的是，这是学校的体育比赛季。没有人逃得掉。

至少今天的比赛就是两个月平静生活的代价。

吉米暗暗向裁判员汉布林祈祷：**吹哨子吧**。比赛肯定快到结束时间了，否则教练不会把他从替补座位席上赶出来。尽管圣裘德中学的原则是，每个学生都必须参与比赛，但有一条不成文的规定：吉米·凯里只有在比赛马上结束时才会上场，而且只是在圣裘德胜利在望的时候。

这次吉米上场的时候，他们是 2:1 领先。

**吹哨子吧**。吉米急促地呼吸着，他的肺连吸入能让他站立的足够的空气都很困难，更别提让他动弹了。

“吉米！”

“吉米！**吉——米——**！”

人们以最大的嗓门，急促地呼喊他的名字。他们以一种原始的节奏喊出来，似乎在威胁——不，是**警告**——如果他不赶紧做出反应，就把他撕得粉碎。

他只好抬起头。玩假装听不见的把戏是躲不过去的。

“别理他们，白痴。看那个球！把它踢回前场，凯里。它就在你脚边！”

大兵乔在边线上和吉米水平的地方盯着他。他离吉米这么近，却并没有因此压低一点嗓门。他叫起来就像要把肺喊爆了一样。

“快点，大个儿！追上那个球，把它踢到前场。你后面来人了！啊——！你在干什么？”

吉米低下头。不过他不用看也知道大兵乔的反应：他会绝望地从左向右把整个身体转上一圈。每次在企图让吉米动起来但都白费劲时，大兵乔都会这么做。好像光是摇头永远不足以表达他的沮丧，身体的每一部分都得参与。

吉米知道大兵乔的脸会变成赤红色，蠕动的血管沿着发际线鼓出来。他的脑门会因为向吉米大呼小叫而蹦蹦直跳。

之后，当大兵乔试图用正常音量说话时，他的嗓音会嘶哑。要是不了解教练是什么样的人的话，你还以为这是他说话太久的缘故呢。

吉米还知道——照样不用抬头看——当比赛回到前场时，就连那些宽容的防守队员们也在做出手势并暗自诅咒，希望吉米能一劳永逸地消失掉。

其他人则更加不客气。

、“那个胖子要干吗？球直接向他滚过来，他却放过去了。”

“根本就不该让他上场。”

“鲸鱼还想踢足球！”

吉米停下了。

他们离他可能有一个宇宙那么远。他永远也赶不上的。

“把它踢出去。**马上！向前踢！向前踢！**”

现在他们都向球冲过来了。

十几个声音在喊。替补队员们在**大兵乔**身后急得直跳。场上其他队员则向他猛扑过来，就像秃鹫一样环绕着他。

“这儿，凯里！”

“朝这儿踢，大个儿！”

“直接踢回给我，**快！**”

吉米惊慌失措。他没法告诉每个队友，对方球员也在做出同样的动作，只是球衣不同而已。当两个队的队员向他逼近时，他所看到的只是一张张渴望的脸上的汗水，还有从张开的嘴里喷出来的口水。

真是一场噩梦。

“**赶紧踢呀，凯里！**”

就连吉米都注意到，**大兵乔**的声音又提高了两个音阶。他香肠般的手指在鼻子底下交叉在一起，做出哀求状。看来他非得跟那个足球发生点儿亲密接触才行了。它那样漫不经心地向他滚过来，似乎打算闲庭信步一番似的。

吉米需要做的只是……

他咽了口唾沫，直起身，在呈半圆形向他逼近的众多面庞中搜索着。

那个是**维克多**。

明星球员。

又是队长。

他选定了维克多。

吉米向后抬起左脚，做出要踢的姿势，然后——砰！他像一棵大树一样摔倒了。他这边的防守队员一拥而上，想要阻挡一名灵巧的对方球员碰到球——后者已经推断出，吉米的脚恐怕要等到明天才碰得着球。但为时已晚，这个球员漂亮的一脚把球踢向马多的球门方向，这时，对方前锋已经在那里做好了射门姿势。

砰！

进球有效。

“比赛结束了。小伙子们踢得很尽力。现在互相表示祝贺吧。”

现在汉布林的裁判员工作结束了，他把哨子吐向吉米。几乎是很不情愿地，他推开了朝着那个躺在地上的潮乎乎的肉球骂骂咧咧的队员们。

汉布林伸开他的长胳膊把这群暴徒哄走，让他们走向球场中央，够不着向吉米动私刑。

但汉布林从来不阻止学生们隔着他的肩膀向吉米的方向咒骂。甚至当维克多尖叫“胖小子胖死了”的时候，汉布林也由着他。这喊声总会伴随着大家的口水和哄笑。

因为汉布林自己光顾着对吉米怒目而视了。

“我们失去奖杯了。根本就不该让废物胖子上场！”

## 第二章 更衣室

吉米独自留在球场，希望草坪能把自己埋起来，哪怕只埋一会儿也好。他仰面躺着，凝视着湛蓝的天空，直到感觉已经恢复得差不多了，才起来查看自己小腿上一道脏乎乎的血槽——那是最后的防守失败后，维克多·斯威夫特的鞋钉划出来的。

**这是迷你的开胃菜，胖子！**

最好再等一会。

等别人换完衣服。

反正，没人想看见他。

吉米进去时，体育楼已经空无一人。他让自己放松一点儿。

吉米想，本来可能比这更糟糕呢。如果今天不是周五下午，汉布林可能会重复他去年对吉米的羞辱：强迫他去冲澡。那次，吉米踢了一个乌龙球，让球队输掉了比赛，汉布林就用这招儿来补偿其他队员。

“大家都安静地坐在长椅上——麦科马克，我说了，**安静**——直到凯里洗完澡并穿好衣服。等他洗得干干净净可以回家见妈咪了，你们就可以解散了。”

一年过去了，回想起来，吉米仍然局促不安。整个球队都看着他。在哗哗的流水声中，能听见他们的哼哼和笑声。马多鼓起了两个腮帮子。维克多把它们拍扁，发出像放屁一样的声音，让其他人疯笑起来。

“老师，凯里需要把全部喷头都打开。他只打湿了一扇胖屁股而已。”

“你有个看不到的地方没洗到，胖子……”

“我还不知道你有长着红毛的大家伙呢……”

“我能看到凯里的私处……”

“老师，这让我吃不下晚饭了……”

洗完澡后，更让人难堪的是擦干身体和穿衣服。他费力地套上肥大的底裤，用汗湿的手指摸索着去扣裤子纽扣，却扣不上。吉米觉得自己肚子上的肥肉好像跟扣子混为一体了。

粘糊糊的。

笨拙的。

绝望的。

汉布林斜靠在更衣室的门上，以他特有的烦人方式，用哨子轻扣着牙齿。每次吉米抬头看时，他都在用那双冷酷的蓝眼睛注视着队员们的反应。他脸上带着浅笑。

**今天的比赛很遗憾，小伙子们。但这会让你们开心起来的。**

直到吉米努力跟鞋带做斗争、全部血液都因为弯腰而冲上大脑、马多戳他的屁股、一切开始变得乏味时，汉布林才宣布解散。

“游戏结束了，小伙子们。”

吉米想，今天怎么处理我都行，只要不让我洗澡。

他的时间把握得很好。球队留下的，只有从球场带进来的污泥。地板上散布着泥块，几茎青草从里面钻出来，就像稀疏的头发。空易拉罐和塑料瓶七倒八歪地放在长凳上。嚼过的口香糖粘在墙上。还有那种味道。无论是刺激着吉米的喉咙和气管的除臭剂，还是汉布林坚持让球员们在洗澡时涂的讨厌的粉色石炭酸香皂的强烈味道，都没办法盖过它。甚至球员们为了让头发像乐队歌手那样竖起来而用的定型发胶的芳香气味，也败下阵来。

这到底是什么味儿？泥味儿、汗味儿和灰尘味儿，男孩子的味道，团队的味道，集体活动，归属感。

正是这种味道让吉米渴望不已。

吉米听到了流水声。他小心翼翼地绕过地上的泥巴，走到淋浴间，然后叹了口气。有个喷头没有关，水被放到最大，喷出来的水柱正好射在下面的一包衣服上。吉米的学校短袜被塞进了下水口，因此，吉米和淋浴开关之间，有几英寸高的积水在脏乎乎地打着漩。在这片水里，除了一团团的毛发球和被扔



掉的橡皮膏之外，还漂着吉米书包里的东西：课本、笔记本、日记。还有他的鞋。书包则口朝下地从一个高窗台上垂下来，摇晃着。

吉米现在已经很善于把注意力集中在眼前的问题上。他不许自己去想“为什么”会这样。你专注于眼前的时刻，当这个时刻过去的时候，你就把它忘掉，继续生活。波尔小姨是这么教他的。她说这法子对她自己很管用。

今天吉米又使用了这个技巧。他没有脱球鞋就走进淋浴间，想挽救他的课本，以免它们受到更严重的破坏——至少尽力而为。笔记本已经开始在他手上皱缩了，但走运的是，这些笔记他今年已经用完了。妈妈喜欢保存它们。

可是这些课本……

吉米把课本摊在长椅上，不知道它们能不能干。这是四年级的英语课本，休斯夫人今天才发下来，让大家在暑假读一读。她说：“现在，要好好爱护它们。”

他的校服也是为四年级准备的。五年级，还有六年级，就靠这一件了。吉米吸了一口凉气。他伸直胳膊拎着这件滴水的校服，关掉了喷头。这件衣服穿了还不到一个月，是特别定做的加肥码。妈妈一定不肯花钱再给他买一件。

吉米强迫自己不去想这些问题。这都是以后的事了。而现在，他必须解决自己和这堆湿乎乎的东西怎么回家的的问题。他的乘车证本来在校服口袋里，现在已经变成一团纸浆了。

于是吉米穿着古怪的钉鞋，徒步走上漫长的回家的路。湿透的包裹在他身后留下一条水痕。经过教师办公室门口时，他